

テクニカルライティングのコツをつかんで、
英訳にかける時間を削減！



Yaraku

自動翻訳の精度が上がる、 技術文書のテクニック



立教大学教授
山田優



八楽株式会社
斑目奈那

- 注意
- 本セミナーの内容を転載・転記する場合には、必ず下記を引用元として明示してください。

山田優

「自動翻訳の精度が上がる、技術文書のテクニック」

主催：八楽株式会社



山田優

立教大学 異文化コミュニケーション学部 教授

東京都出身。米国ウエストバージニア大学大学院修士（言語学）。立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科 博士（異文化コミュニケーション学／翻訳通訳学）。

フォードモーター社内通訳者、産業翻訳者を経て、株式会社翻訳ラボを設立。

今は、翻訳通訳研究に没頭中。

研究の関心は、通訳翻訳研究全般、訳出プロセス、翻訳支援ツール、翻訳メモリ、機械翻訳、ポストエディット等、翻訳通訳教育、翻訳通訳リテラシー教育、TILT。

日本通訳翻訳学会理事歴任。

一般社団法人アジア太平洋機械翻訳協会（AAMT）理事。

「自動翻訳大全」著者



自動翻訳大全

終わらない英語の仕事が5分で片づく超英語術



テクニカルドキュメントの翻訳

フォードモーターにて：

- ・ 和文、英文の文書ライティングと翻訳
- ・ PMとして、開発（米国）、製造（タイ）、調達（中国）、営業等（日本）の取りまとめ
- ・ 円滑なコミュニケーション体制の確立
- ・ 英語を起点とした多言語対応

研究者として：

- ・ 翻訳プロセス、HCIの研究
- ・ 産業翻訳会社のアドバイザー
- ・ 産学共同研究

👉 AI翻訳を200%活用するコツ

テクニカルドキュメントとは...



技術文書

= 専門的な技術（技能、知識）が書かれた文書

= 専門用語、業界用語、固有名詞が多い文書

= （一般読者には）分かりにくい文書

👉 テクニカルドキュメントは分かりにくい文書である

テクニカルライティングの目的



テクニカルライティング

= 分かりにくい内容を的確に読者に伝えること

= シンプルに正しく書くこと

= 簡潔にロジカルに書くこと

= プリエディット & ポストエディット

👉 テクニカルライティング = 分かりにくいものを分かりやすく

テクニカルライティング

- ASD-STE100 Simplified English, Issue 7
- The Global English Style Guide(SAS)
- (中村, 2018)
<https://webjournal.jtf.jp/2018/01/19/1576/>
- シンプルファイド・テクニカル・ジャパニーズ
- cf やさしい日本語
- 小倉・工藤・柳, 2010

「プリエディット・ポストエディット」とは

自動翻訳の精度は「前」と「後」の編集で上がる！

プリエディット

機械が訳しやすくなるように原文を調整する

ポストエディット

訳文を人間の手でチェックして修正を加える

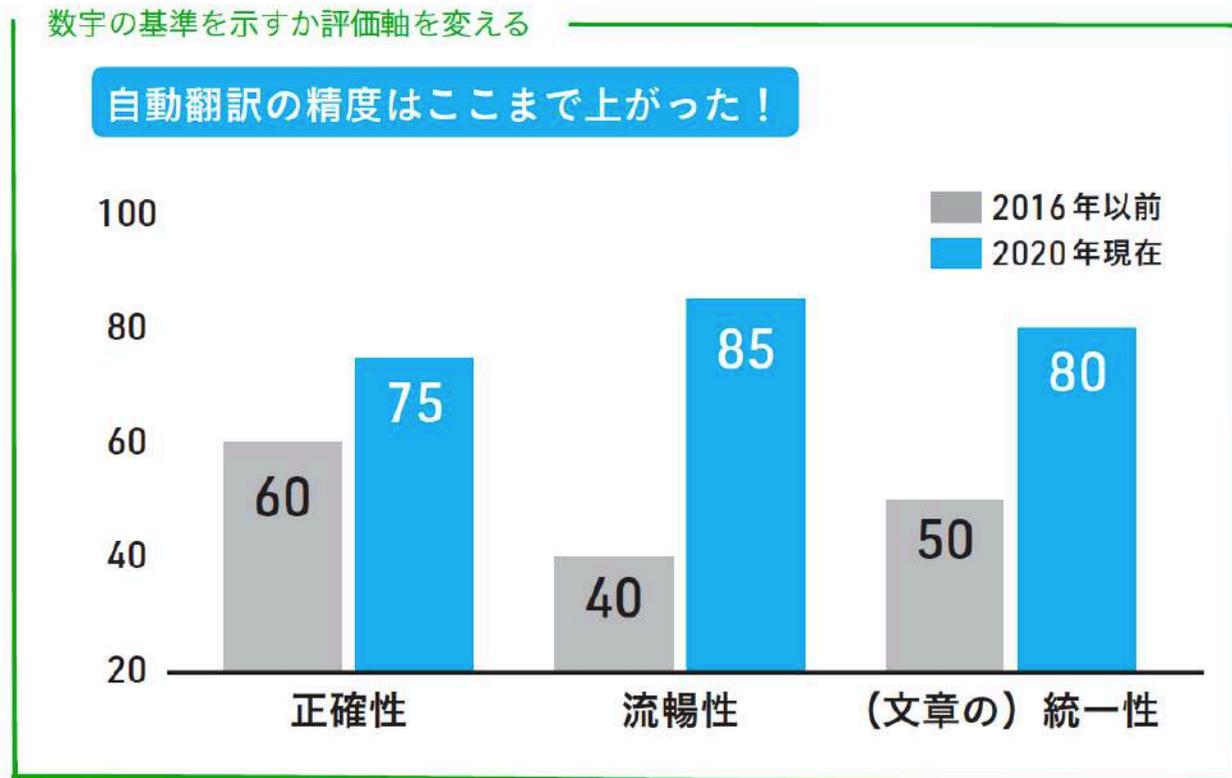


自動翻訳大全より抜粋

👉 自動翻訳の「前」と「後」に手を入れること

AI翻訳のブレイクスルー

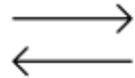
AI翻訳（=ニューラル翻訳）の大幅な品質向上により、
ビジネスシーンにおける自動翻訳の実用化が進んでいる



AI翻訳にはクセがある



① 訳抜けを起こすことがある



② 反対の意味に訳すことがある



③ 未知の単語の訳を間違える



④ 曖昧な候補から正解を選べない

👉 クセを知れば、AI翻訳のミス回避できる

誤訳が大問題になることも



「黙殺」 @ポツダム宣言

= ignore → reject?

OR give it a silent treatment?

「善処します」 @佐藤ニクソン会談

= I will do my best?

OR I will take care of it?

「Oak」 @北海道

= 樺?

= 檜?

AI翻訳を100%信用するリスク

2020年10月30日 13時00分

ネットサービス

Amazonがついにスウェーデンでスタートするも誤訳がひどすぎて炎上

by Ivan Radic

世界最大のECサイトを運営するAmazonは2020年10月28日(水)、これまで進出していなかった北欧・スウェーデンでのサービスを立ち上げました。各国のオンライン市場を支配するAmazonの北欧進出は大きな注目を集めました。しかし、「誤訳がひどすぎる」「スウェーデンの国旗を間違えている」といった問題が噴出していると報じられています。

ITmedia NEWS > ネットの話題 > 御堂筋も「御堂筋マッスル」と誤訳 堺筋→「堺マッスル」問題、太子橋は「プリンスブリッジ」

御堂筋も「御堂筋マッスル」と誤訳 堺筋→「堺マッスル」問題、太子橋は「プリンスブリッジ」

© 2019年03月20日 07時08分 公開

【岡田有花, ITmedia】

殺人罪の中国籍の男に有罪判決も 「誤訳」で調書の信用性を一部否定 大阪地裁

2017/5/24 20:58

産経WEST | できごと



「秋田は飽きた」「なまはげはハゲアタマ」自動翻訳チェックせず

英語版では「ブルーメッセ秋田」の秋田を「got tired」(飽きた)、岩手県出身の歌人・石川啄木の「啄木」を「Wood pecker」(キツツキ)、仙台市の観光地「旧伊達邸」をローマ字で「kyu itatsu tei」、軽トラックを「light tiger」、秋田県内の地名「生保内(おぼない)」を「in life insurance」(生命保険で)、秋田県横手の冬の行事「かまくら」を「Mosquito event to use as pillow」(まくらに使う蚊の行事)とメチャクチャだ

朝日新聞デジタル > 記事

裁判で誤訳、最高裁まで争い 「法廷通訳」質にばらつき

- ビジネスでAI翻訳をそのまま使うと会社の信用に関わる
- ビジネス利用では、誤訳が大問題に発展する恐れも
- 翻訳文の確認・編集が必要

AI翻訳には、得意・苦手な分野がある

相性が良い＝「文法に忠実な文章や定型化された文章」

相性が悪い＝「崩れている文章、クリエイティブな文章」



推奨文書：

1. マニュアル
2. 契約書／IR資料／特許文書
3. ウェブサイト・ソフトウェア
4. プレゼン等各種ビジネス文書
5. 他、リリース、商品データ、論文など



非推奨文書：

1. 小説・物語
2. 映像字幕
3. 記事（新聞／雑誌／オンラインメディア）
4. チャット・口コミ・SNS投稿
5. 会話文

👉 テクニカルドキュメントは、相性が良い

やはり翻訳にも「プリ・ポストエディット」が必要

自動翻訳の精度は「前」と「後」の編集で上がる！

プリエディット

機械が訳しやすくなるように原文を調整する

ポストエディット

訳文を人間の手でチェックして修正を加える



自動翻訳大全より抜粋

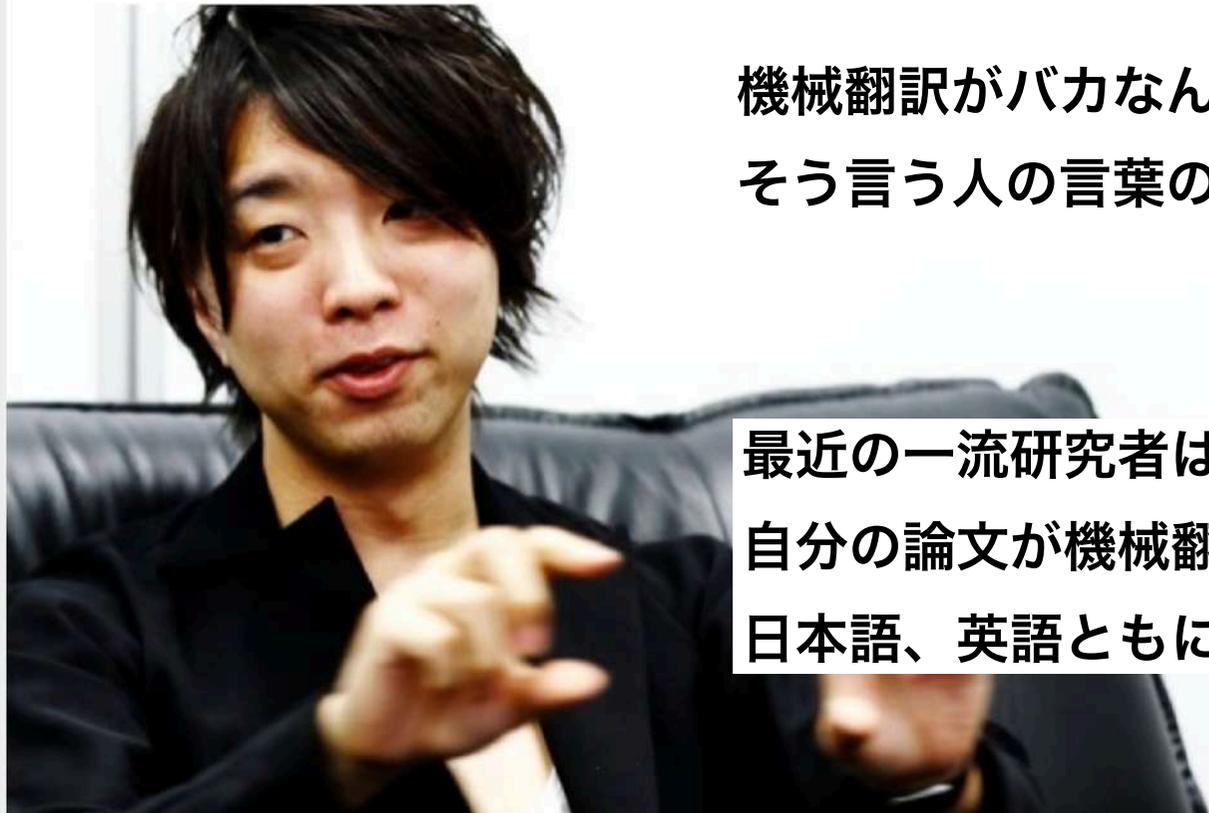
👉 文章をシンプルに正しくする

これからは、AI翻訳を意識して文章を書く時代に

NEWSPICKS

← 総合トップ

だが、NewsPicksのプロピッカーで筑波大学助教デジタルネイチャーグループ主宰の落合陽一氏は、「機械翻訳がバカなんじゃなくて、そういう人の言葉の使い方に問題がある」と指摘する。



”
機械翻訳がバカなんじゃなくて、
そういう人の言葉の使い方に問題がある

”
最近の一流研究者は
自分の論文が機械翻訳されることを意識し、
日本語、英語ともに機械が翻訳しやすい文章を書く

まとめ：テクニカルドキュメント翻訳の概要



①テクニカルドキュメントは分かりにくい
→ 分かりにくいものを分かりやすく

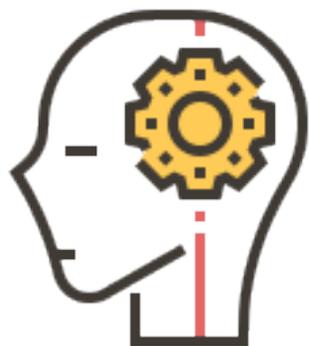


②AI翻訳には向上したがクセがある
→ 文章を正しくシンプルに書く



③テクニカルライティングと翻訳のコツ
→ プリエディット・ポストエディット

テクニカルライティング=プリエディットのコツ



人間にとって正しい文章

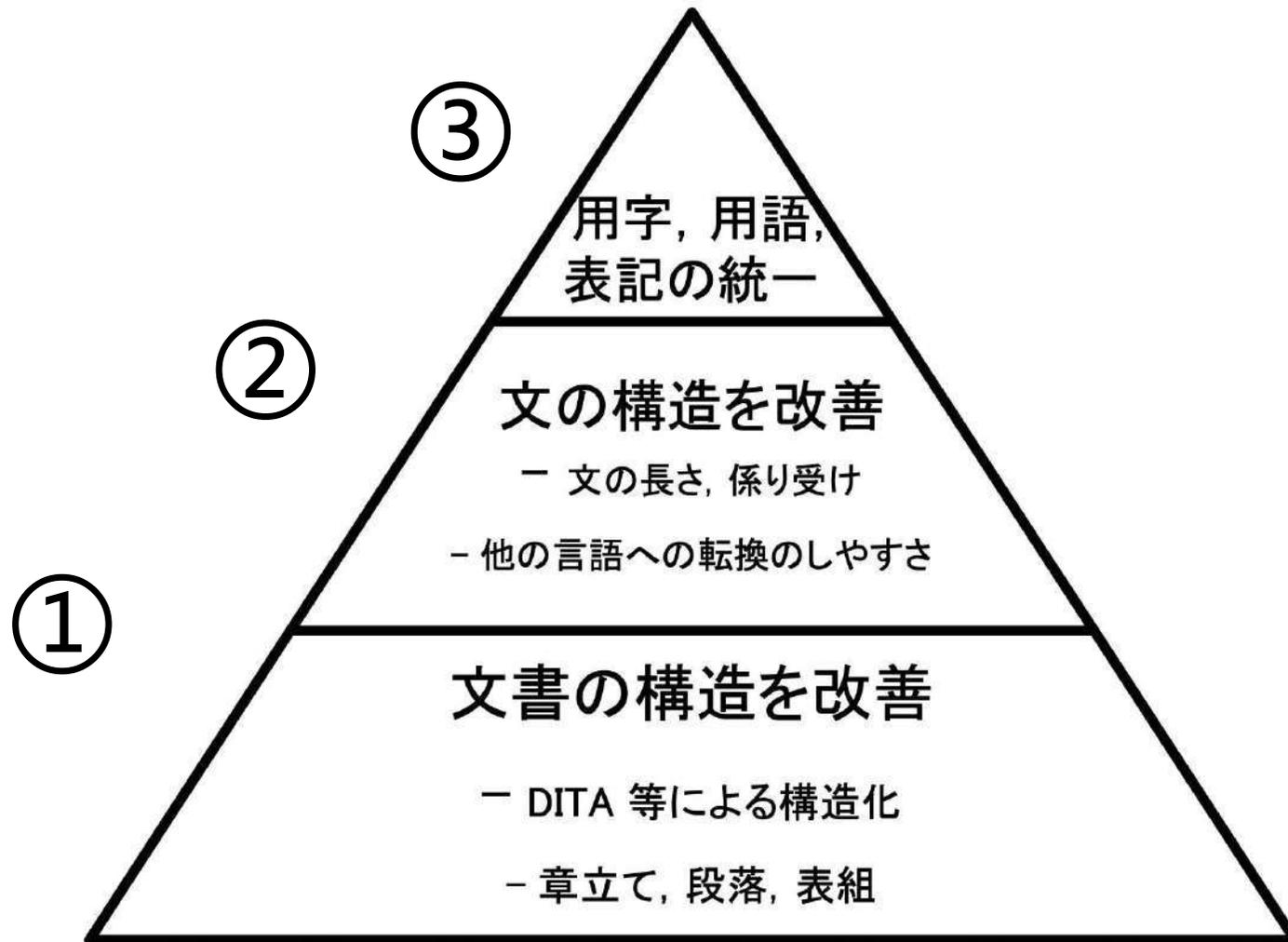
≠



自動翻訳にとって正しい文章

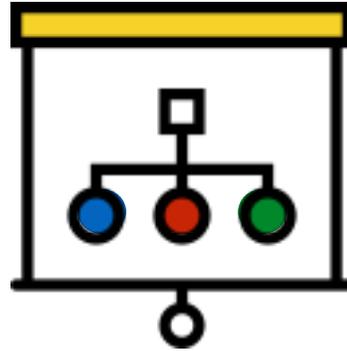
- 👉 文章のルールに従った正しい言葉で書く
- 👉 ”抜け”が無く丁寧でありながら、簡潔にまとめる

テクニカルライティングとは



アクロリンクス株式会社 小倉英里・工藤真代・柳英夫(2010)
「シンプルファイド・テクニカル・ジャパニーズ: 英訳を視野に入れて日本語を作る」

①文書の構造の改善



- 文書の構成（章立て等）
- 説明の順序（ロジック等）
- 文書の整理（目的別等）

👉 ロジカルに文章を構成する

テクニカルライティングの例

熱湯や蒸気の噴き出しによる、やけどを止めるため、冷却水を点検または排出する場合は、ラジエータキャップが素手で触れる程度に冷えていることを確認してからキャップをゆっくりゆるめ、ラジエータの内圧を解放してからキャップを取り外してください。

冷却水を点検または排出する場合は、次の手順にしたがってください。

- 1.ラジエータキャップが素手で触れる程度に冷えていることを確認します。
- 2.ラジエータキャップをゆっくりゆるめます。
- 3.ラジエータの内圧を解放します。
- 4.ラジエータキャップを取り外します。

注意:熱湯や蒸気の噴き出しによるやけどに注意してください。

②文の構造の改善

STJ

- シンプルに書く（冗長性の排除）
- 一意に理解できるように書く（曖昧さの排除）
- 英訳しやすくする

英訳しづらい日本語

1. 長い、複雑
2. あいまい
3. 日本語固有の表現で書かれている

アクロリンクス株式会社 小倉英里・工藤真代・柳英夫(2010)

「シンプルファイド・テクニカル・ジャパニーズ: 英訳を視野に入れて日本語を作る」

②文の構造の改善

- **文は短くシンプルにする**
助詞「は」格が1文中1回
副詞節が1文中に1回
- **曖昧にしない**
動詞＋「ように」の組合せを避ける
「など」を避ける
否定文ではなく肯定文で書く
- **主語や目的語を省略しない**
- **係り受けに気をつける**

②文の構造の改善

- ・文は短くシンプルにする

助詞「は」格が1文中1回

作業場所は、レンチなどの工具は片付け、オイルなどの滑りやすい物は拭き取って清掃してください。

作業場所は、清掃してください。レンチなどの工具は片付けます。オイルなどの滑りやすい物は拭き取ります。

Clean the work area by putting away wrenches and other tools, and wiping off oil and other slippery areas.

Clean the work area. Clean up tools such as wrenches. Wipe off slippery objects such as oil.

②文の構造の改善

- ・文は短くシンプルにする
副詞節が1文中に1回

最上部のフードを取り外す時は、バランスを考慮し、転倒を防止するために、必要に応じて取り外す前に補助支柱を使用してください。

最上部のフードを取り外す時は、バランスを考慮します。転倒を防止するために、必要に応じて取り外す前に補助支柱を使用してください。

When removing the top hood, consider balance and use auxiliary stanchions before removing, if necessary, to prevent falls.

Consider balance when removing the top hood. If necessary, use auxiliary stanchions before removing to prevent falls.

②文の構造の改善

- ・曖昧にしない

「など」を避ける

ステータスをリセットしないと、読み取りエラー、マシンのフリーズ等が発生する。

ステータスをリセットしないと、読み取りエラー、マシンのフリーズ等**の問題**が発生する。

If you do not reset the status, read errors, machine freezes, etc. will occur.

Failure to reset the status will result in problems such as read errors and machine freezes.

②文の構造の改善

- ・ 主語や目的語を省略しない

左の入り口から差し込むと、カバーが閉まりません。

左の入り口からフィルターを差し込むと、カバーが閉まりません。

If you insert it from the left entrance, the cover will not close.

If you insert the filter from the left entrance, the cover will not close.

②文の構造の改善

- ・係り受けに気をつける

赤い文字が入っている扉を開きます。
文字が入っている赤い扉を開きます。

③用語とスタイルの統一

- **用語を統一する**

例：ヤマダ株式会社、ヤマダ社、ヤマダ...

→ヤマダ社

- **スタイルを統一する**

・・・してください。します。

まとめ：プリエディット



- ✓ ① コンテンツをロジカルに整理する
→グループ化して順番を付けて探せるようにする
- ✓ ② 文章を短く、シンプルに書き換える
→読みやすく、自動翻訳しやすい文章にする
- ✓ ③ 用語とスタイルを統一する

自動翻訳文を後編集する「ポストエディット」



テクニカル文章の翻訳の目的

≠ 面白く

= 分かりやすい

→ 表現と語句を統一する

👉 テクニカルドキュメントの翻訳では「一貫性」が大事

「一貫性」を維持するためには



①過去文例の活用

②用語集の活用

③検索の活用

👉 一貫性を維持するために文章データベースを活用する

①過去の翻訳文例の活用

翻訳文例イメージ

2019-09-26 17:55:57	Japanese ※太枠の中をご記入ください。	English * Please fill in the box.
2019-09-26 17:55:56	Japanese 担当者名	English Contact name
2019-09-26 17:55:54	Japanese 所在地	English Location
2019-09-26 17:55:35	Japanese 法人名	English Corporate name
2019-09-26 17:55:33	Japanese 《申込者》	English 《Applicant》

👉 一貫性を維持するために文章データベースを活用する

②用語集の活用

用語集イメージ

	A	B
1	日本語	英語
2	XXX株式会社	XXX, Inc.
3	〇〇製品	〇〇 Products
4	田中太郎	Taro Tanaka
5	ABCウェイ	ABC WAY

👉 用語を間違えると、意味が通じなくなることも。

③検索の活用

検索例：グーグル検索



自動翻訳大全より抜粋

👉 検索で名詞（固有名詞・業界用語・専門用語）をチェックする

例

Sub-assyを3番ボルトでボディーに取り付けます。ボルトは、トルクレンチを使って25Nで締め付けます。

Attach the Sub-assy to the body with the #3 bolt. Tighten the bolt to 25N using a torque wrench.

用語集：

取り付ける：install

sub-assy: sub assembly part

その他のコツ①：数字をチェックする



数字は目視で十分確認できる



原文と翻訳文の数字を比べる



万、億、**million**など単位を確認する

123

なるべくアラビア数字に統一する

👉 数字をチェックする

その他のコツ②：流畅性をチェック

- ① 完全一致検索のヒット件数 → ”単語”で検索
- ② 画像検索 → 画像で目確認
- ③ サイト内検索 → 類似情報を確認
- ④ 状況補足＋検索 → 「＋ビジネス」など
- ⑤ 信頼性の高い情報を比較検索 → 「公式サイト」など

👉 流畅性は、さまざまな「検索」を応用してチェックする

👉 プロ翻訳者でも検索にかける時間は多い

まとめ：ポストエディット



①テクニカルドキュメント翻訳の目的=分かりやすく伝える
→表現と語句を統一する



②一貫性を保つためには翻訳データベースを利用する
→翻訳文例、用語集を素早く検索して活用する



③その他、数字や流暢性をチェックする
→さまざまなテクニックを身につける

その他、AI翻訳の活用法・留意点

- AI翻訳を200%、安全に活用するには。



複数の翻訳エンジンを試してみる！



世界最大のIT企業。2016年にニューラル翻訳（AI翻訳）の日本語サポートをスタートし、ブレイクスルーを実現する。



MS WindowsやOffice（Word, Excel, PowerPoint）等のユーザーマニュアルで学習されているため、IT系の翻訳に強いと言われている。



ドイツのスタートアップ企業。インターネットでクロールしたデータを活用し、翻訳エンジンを開発している。



国立研究開発法人 情報通信機構（NICT）が開発する翻訳エンジン。汎用版の他に特許版や金融版がある。

- 👉 翻訳エンジンによって特徴も変わってくる
- 👉 複数の翻訳エンジンより最適な訳を得る

柔軟にワークフローを構築する



例① 外国語のドキュメントを読む場合

機械翻訳→自分でリエディット&ライトポストエディット



例② 社内閲覧用のドキュメントを翻訳する場合

機械翻訳→自分でライトポストエディット

→社内のバイリンガルスタッフがフルポストエディット



例③ 社外に公開するドキュメントを翻訳する場合

機械翻訳→外部プロ翻訳者（翻訳会社）にフルポストエディットを依頼

👉 **ポストエディットには多様なスキルと経験が求められる**

👉 **内容や目的に合わせて柔軟に「ワークフロー」を構築する**

セキュリティに注意する

LINE社「主要なデータは国内保管」と不正確な説明を3度決定。実際は一部、韓国に「大きな乖離が存在」

6/11(金) 18:46 配信 792  

HUFFPOST
IN ASSOCIATION WITH The Asahi Shimbun

無料チャットアプリ「LINE」に登録された個人情報などが、中国の技術者から閲覧可能だった問題で、データ保護

人気ゲームのデータがEAから大量流出、ハッキングの次に起きる深刻な“二次被害”の中身

大手ゲーム会社のエレクトロニック・アーツ(EA)がハッキングの被害に遭い、「FIFA 21」のソースコードやゲームエンジン「Frostbite」などを含む780GB相当のデータが流出した。ゲームに関する詳細な情報が手に入るソースコードが狙われるのは、ゲームを改ざりするチートを容易にするからだ。その“二次被害”はゲームの完全性やサーバーの安全性、さらにはプレイヤーのセキュリティにまで及ぶ危険性をはらんでいる。

メルカリ、個人情報など2万8000件流出 不正アクセスで

ネット・IT 

2021年5月21日 17:21 (2021年5月21日 17:31更新)

バイデン政権、中国へのデータ流出の調査指示

ワシントン=青山直篤 2021年6月10日 9時12分  コメント1件

Omiaiの「個人情報流出」が深刻化した根本原因

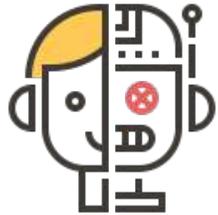
安心安全で差別化していたはずが本末転倒に

👉 必ずセキュリティにコミットしている有料サービスを使う

第一部まとめ

テクニカルドキュメントでのAI翻訳活用法

目的は分かりにくいものを分かりやすくすること。



→テクニカルライティング（リエディット）を活用する

テクニカルドキュメント翻訳では、**表現と語句の一貫性**が重要。



→**翻訳文例、用語集**を活用する。

その他



→柔軟な**翻訳エンジン**と**ワークフロー**を選択する

→**セキュリティ**に留意する

第2部



「プリエディット・ポストエディット」を簡単に行える
翻訳プラットフォーム「ヤラクゼン」のご紹介

さらに成長!



学習



高品質



生産性UP!

フィードバック

✓ 品質が良くなる

✓ コストが下がる

✓ スピードが速くなる



特徴① プリエディット、ポストエディット機能

The screenshot displays a document editor interface for a file named 'sample.docx'. The document is shown in a split view, with the original Japanese text on the left and the English translation on the right. A red pen icon is overlaid on the English text, indicating editing capabilities. The interface includes a sidebar with navigation icons, a top bar with document name and actions, and a main content area with line numbers and a search bar.

Line	Original Japanese	English Translation
1	2022年3月3日	March 3, 2022
2	アイリಂಗアル開発会議	Minutes of the Iringual D
3	出席者：クワガタ部長、バッタ課長、アリ、トンボ (敬称略)	Attendees: The st section manag omitted)
4	場所：1209会議室	Location:
5	議題	agenda
6	先月のジャポニカ国立公園への来場者数 (クワガタ部長)	Number last mo
7	概要	Product S
8	先月の来場者は7,400人であった。	The numbe
9	その前の月に比べて1,100人増加した。	The number inc previous month.
10	TV取材の影響で、女性観光客がより大幅に増加。	Under the Influence of TV increase in number sharply.
11	新生カブトムシのデビュー。	The debut of the new KABUTOMUSHI.

👉 従来のGoogleやDeepLといった自動翻訳サイトではできない
前編集・後編集が可能！

特徴② 用語集・フレーズ集



- 👉 自社独自の翻訳資産（データベース）を構築
- 👉 訳ブレがなくなり、翻訳精度が向上

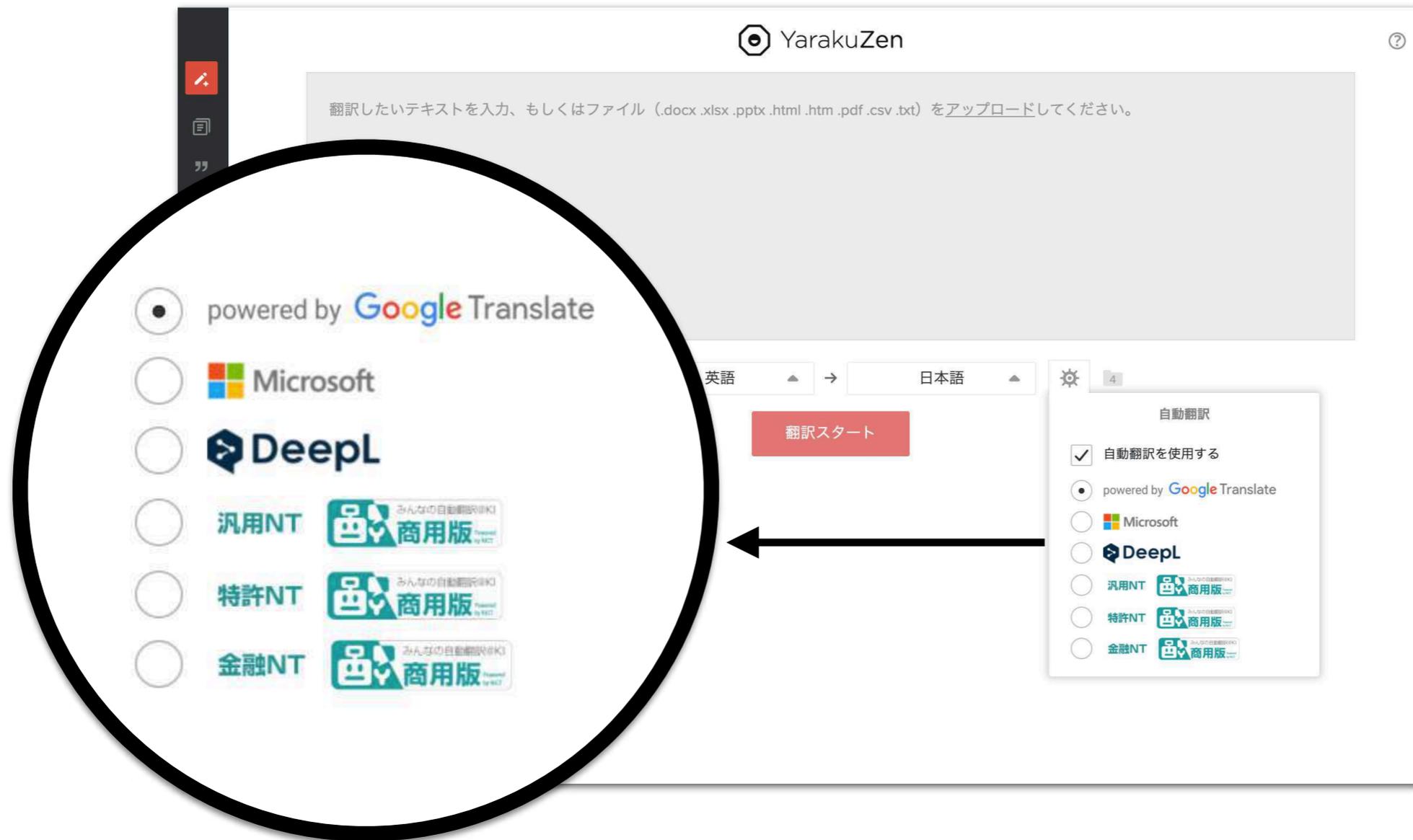
特徴③ ワンクリック検索機能

The screenshot displays a translation tool interface. At the top, there are options for '原文' (Original), '並列ビュー' (Side-by-side view), and 'プレビュー' (Preview). A progress bar shows 0% completion. Action buttons include 'ダウンロード' (Download), '共有する' (Share), '注文する' (Order), and 'お見直し' (Review). A search bar on the right contains the text '議題' (Agenda). Below the search bar, there are sections for '自動翻訳 (3)' (Automatic translation), 'フレーズとの一致 (0)' (Matches with phrases), and '辞書との一致 (1)' (Matches with dictionary). The main content area is a table with 11 rows. The first row is '2022年3月3日' (March 3, 2022). The second row is 'アイリングガル開発会議 議事録' (Minutes of the Iringual Development Meeting). The third row lists attendees: '出席者：クワガタ部長、バッタ課長、アリ、トンボ (敬称略)' (Attendees: The stag beetle manager, grasshopper section manager, ants, dragonflies (honorific titles omitted)). The fourth row is '場所：1209会議室' (Location: Conference Room 1209). The fifth row is '議題' (Agenda), which is circled in black. Below this row, there is a search bar with '議題 x G W' and a 'ワガタ 更新' (Update) button. The sixth row is '先月のジャ (部長)' (Number of visitors to Japonica National Park last month (Head of Stag)). The seventh row is '概要' (Product Summary). The eighth row is '先月の来場者数は7,400人であった。' (The number of visitors last month was 7,400). The ninth row is 'その前の月に比べて1,100人増加した。' (The number increased by 1,100 compared to the previous month). The tenth row is 'TV取材の影響で、女性観光客がより大幅に増加。' (Under the influence of TV coverage, female tourists increase in number sharply). The eleventh row is '新生カブトムシのデビュー。' (The debut of the new KABUTOMUSHI.). On the right side, there are sections for '《主題, テーマ》 subject [C], topic [C];', '《協議事項》 agenda [C]', and 'topic of discussion, agenda'. The 'agenda [C]' section includes three bullet points: 'その提案を会議の議題として取り上げた | We took up the proposal as the subject of the meeting. 《議題が複数ある場合はas a subject of the meeting》', 'その計画が議題にのぼった | [=協議事項に入れられた] The plan was placed on the agenda.; [=議論のために提起された] The plan was raised for discussion.', and 'クールビズは次回の会議の議題にあがっている | "Cool Biz" is on the agenda for our next meeting.'. Below this, there are sections for 'order of business' and 'agenda item'.

1	2022年3月3日	March 3, 2022
2	アイリングガル開発会議 議事録	Minutes of the Iringual Development Meeting
3	出席者：クワガタ部長、バッタ課長、アリ、トンボ (敬称略)	Attendees: The stag beetle manager, grasshopper section manager, ants, dragonflies (honorific titles omitted)
4	場所：1209会議室	Location: Conference Room 1209
5	議題	agenda
6	先月のジャ (部長)	Number of visitors to Japonica National Park last month (Head of Stag)
7	概要	Product Summary
8	先月の来場者数は7,400人であった。	The number of visitors last month was 7,400.
9	その前の月に比べて1,100人増加した。	The number increased by 1,100 compared to the previous month.
10	TV取材の影響で、女性観光客がより大幅に増加。	Under the influence of TV coverage, female tourists increase in number sharply.
11	新生カブトムシのデビュー。	The debut of the new KABUTOMUSHI.

👉 翻訳作業中に、同一画面上ですぐに検索できる

特徴④ 選べるAI翻訳エンジン



👉 人気のDeepLも制限なしで使える！

👉 翻訳内容に応じて、自由に使い分けが可能！

【参考】

DeepL Pro と ヤラクゼン カンパニープランの比較

		DeepL Pro	ヤラクゼンでDeepLを使用
ファイル形式	Word	○	◎
	PowerPoint	※ファイルサイズ上限：10MB	※ファイルサイズ上限：45MB
	Excel	×	○
	PDF	○ (PDF→PDF 編集は不可)	○ (PDF→Wordなので編集が可能。OCRは不可。)
翻訳上限	テキスト翻訳	無制限	無制限
	ファイル翻訳	20ファイル (Advancedプランの場合)	無制限
月額料金		2,500円 (Advancedプランの場合)	スターター5の場合、1人あたり2,400円 ※30人で契約できる ミディアムプランの場合は 1人あたり1,333円
複数エンジン 対応		×	○ DeepLの他にGoogle、Microsoftも選択可 ※オプションでNICTエンジンも使用可能
ポストエディット対応		△ ※別途CATツールの登録が必要	○
用語登録 (自動翻訳に自動反映)		△ ※日↔英のみ	○ ※日↔英を含め、 日本語↔27言語で用語登録可能。

※ヤラクゼンの契約は年間契約のみとなります。

特徴⑤コラボレーション機能

The screenshot displays a document titled 'sample.docx' with a progress bar at 40%. The document content is split into two columns: Japanese on the left and English on the right. A large black circle is overlaid on the document, containing three red buttons with white text: '共有' (Share), '注文する' (Order), and 'お見積り' (Quote). The right sidebar shows search results for '用語、フレーズを検索' (Search terms and phrases) and '自動翻訳 (6)' (Automatic translation) with various search results.

👉 社内のユーザーと共同で翻訳資産（DB）を構築できる

👉 自社のDBをベースに翻訳注文ができる

翻訳会社へ注文&相見積もり



- 👉 実績豊富な翻訳会社への発注や相見積もりが依頼できる！
 - 👉 納品された翻訳データをヤラクゼンに蓄積・再利用できる！
- = 翻訳コストを**最大90%**削減

ヤラクゼンの強固なセキュリティ



セキュリティの特徴



- ✓ データ・アプリケーションの細分管理
- ✓ データの暗号化
- ✓ データの常時バックアップ
- ✓ 24/7のシステム監視
- ✓ 脆弱性・ハッキング対策
- ✓ SSO(シングルサインオン)
- ✓ プライベートクラウド・オンプレミス導入

👉 **セキュリティチェックにも柔軟対応！**

各種セキュリティオプションにも対応



パブリッククラウド
(AWS) **基本**



プライベートクラウド
(AWS) **オプション**



オンプレミス
(自社サーバー) **オプション**

概要

- AWS (Amazon Web Services)の共有VPCで貴社のアカウントを運用
- アプリケーションおよびサーバーの保守・運用は八楽側で実施

- AWSの中に貴社の占有VPCを準備・運用
- アプリケーションおよびサーバーの保守・運用は八楽側で実施

- 貴社のネットワーク内にて運用
- サーバー保守は貴社側で実施
- アプリケーションの保守やアップデート作業は要ご相談

メリット

- 追加コストは不要 (ライセンス費用に含まれる)
- 即日利用可能

- ヤラクゼンへの大幅なカスタマイズに対応可能
- システムのパフォーマンスを安定させることができる。(他社の利用状況に影響されない)

- 自社の管理下で運用が可能
- カスタマイズへの対応 及び パフォーマンスの安定化

留意点

- ユーザーが集中して利用した際に、システムのパフォーマンスが落ちることがある

- 追加費用が必要
- 利用開始までに1-2週間程度準備が必要

- サーバーの保守・管理を自社で行う必要がある
- 製品アップデートへの対応にコストと時間がかかる
- アプリケーションの保守対応にコストと時間がかかる
- 一部機能をご利用頂けない場合がある

👉 機密性の高い文書にも対応

👉 その他、IP制限、PW強化など設定可能

各AIエンジンへのデータ共有・転用不可をコミット



DeepL



Microsoft



データの機密性保持

翻訳のために送信したテキストを Google が見たり使用したりすることはありますか？

Google が、サービスを提供する以外の目的でコンテンツを使用することはありません。

翻訳するテキストを Google が第三者と共有することはありますか？

Google は、Translation API サービスを提供するために必要な場合を除き、翻訳するテキストのコンテンツを公開したり、誰かと共有したりすることはありません。たとえば、ストレージやデータ伝送などのサービスの一部を提供するためにサードパーティベンダーを利用しなければならない場合があります。その他の目的で、翻訳するテキストを第三者と共有したり、公開したりすることはありません。

研修目的でデータが Google に使用されることはありますか？

いいえ、研修や機械翻訳エンジンの機能向上のために、翻訳するコンテンツを Google が使用することはありません。Google では、機械翻訳の品質を改善するために、並行テキスト（コンテンツと人間によるそのコンテンツの翻訳）を使用しています。

Google利用規約例

- 👉 エンジン各社の有料（API）利用のため、転用不可
- 👉 更にAIエンジン各社と個別契約
- 👉 プライバシー保護をコミット

料金プランは？



おいくら万円？

月利用費

3名 ¥9,000~

修正翻訳費

¥6~/字

👉 ユーザー数に応じて変動

翻訳文字数は無制限

カンパニープラン アカウント料金 (月額)

お試し導入向け		中小企業／部署導入向け			
スターター3 ¥9,000 /月 (税込：¥9,900)	スターター5 ¥12,000 /月 (税込：¥13,200)	スモール ¥24,000 /月 (税込：¥26,400)	ミディアム ¥40,000 /月 (税込：¥44,000)	ラージ ¥80,000 /月 (税込：¥88,000)	エクストラ・ラージ ¥150,000 /月 (税込：¥165,000)
ユーザー数：3 (¥3,000/ユーザー/月)	ユーザー数：5 (¥2,400/ユーザー/月)	ユーザー数：15 (¥1,600/ユーザー/月)	ユーザー数：30 (¥1,333/ユーザー/月)	ユーザー数：100 (¥800/ユーザー/月)	ユーザー数：300 (¥500/ユーザー/月)
自動翻訳：無制限 (1回あたり10万字まで)					
全てのドキュメント／フレーズ／用語集：無制限					

初期費用：¥100,000 (カンパニープラン共通)

- 👉 どれだけ使っても固定価格だから安心。
- 👉 ご契約は年間契約となり、初年度のみ初期費用がかかります。

事例：タチエス様（自動車部品メーカー）への導入



The screenshot shows the TACHI-S website header with navigation links: 会社情報, 製品とモノづくり, 株主・投資家の皆様へ, タチエスの取り組み, CSR活動, 採用情報. There are also icons for search (検索), language (Language), and contact (お問い合わせ). The main content area features a large image of a TACHI-S building with a white text box containing the headline: **グローバルスタッフ200名へ導入
メールや文書翻訳のコストを削減**. Below the image is a 'ニュース' (News) section with a '一覧を見る' (View all) link. Two news items are listed, both dated 2021年08月17日 and titled '弊社における新型コロナウイルス感染者の発生について'.

👉 AI翻訳→社内バイリンガルが修正→翻訳データ活用

👉 社内バイリンガルの生産性が大幅に向上

事例：マニュアル翻訳

The screenshot shows the Toyota Motor Corporation website. The header includes the company logo and name, along with navigation links for '豊田通商を知る', '会社情報', '事業紹介', 'プレスルーム', '投資家情報', 'サステナビリティ', and '採用情報'. There are also links for 'メール配信登録', 'よくいただくご質問', and 'お問い合わせ'. The main content area features a 'NEWS' section with a '最新情報' (Latest News) tab selected. A prominent headline reads '自動車マニュアルの翻訳 1,400万 → 700万円に' (Automotive manual translation 1,400 million yen → 700 million yen). Below this, there are several news items with dates and titles, such as '新型コロナウイルス感染拡大に伴う対応について' (Regarding response to COVID-19 infection expansion) and '2021年02月03日 豊田通商G 世界が認めるイメージレーダー技術を保有する韓国のベンチャー企業 Smart Radar Systemに出資' (Investment in Smart Radar System, a Korean venture company that owns image radar technology recognized worldwide).

- 👉 業界用語を機械学習 → 機械翻訳 & ポストエディット
- 👉 「機械翻訳 + プロ翻訳」により、50%のコスト削減

メーカー/IT・EC/インバウンドなど1,000社以上に導入

RICOH



DAIKIN



KENWOOD

ADK

JVCKENWOOD



UNITED ARROWS



CASIO

JR

NRI



KOMEHYO



Diamond Dining Group



Muratec



kinko's



AEON



AI + 人間 = 高品質

成長する翻訳

安心のセキュリティ



無料トライアルのご案内

<https://www.yarakuzen.com/pricing>

ヤラクゼン価格ページ

Plans & Pricing
プランと価格

翻訳文字数は無制限、全27言語が使い放題。
1人から1万人の全社導入まで。あなたにあったプランをお選びください。

各プランの違いは、[プラン比較表\(PDF\)](#)をご覧ください。

一人で利用 チームで利用 大規模導入

👤 パーソナルプラン 👥 カンパニープラン 🏢 エンタープライズプラン

アカウント料金 (月額)

お試し導入向け		中小企業/部署導入向け			
スターター3	スターター5	スモール	ミディアム	ラージ	エクストラ・ラージ
¥9,000 /月 (税込¥9,900) ユーザー: 3 翻訳マネージャー: 1 (¥3000/ユーザー/月)	¥12,000 /月 (税込¥13,200) ユーザー: 5 翻訳マネージャー: 1 (¥2400/ユーザー/月)	¥24,000 /月 (税込¥26,400) ユーザー: 15 翻訳マネージャー: 3 (¥1600/ユーザー/月)	¥40,000 /月 (税込¥44,000) ユーザー: 30 翻訳マネージャー: 5 (¥1333/ユーザー/月)	¥80,000 /月 (税込¥88,000) ユーザー: 100 翻訳マネージャー: 10 (¥800/ユーザー/月)	¥150,000 /月 (税込¥165,000) ユーザー: 300 翻訳マネージャー: 20 (¥500/ユーザー/月)
無料で試してみる	無料で試してみる	無料で試してみる	無料で試してみる	無料で試してみる	無料で試してみる

自動翻訳: 無制限 (1回あたり100,000字まで)

お申し込みフォーム

YarakuZen

14日間トライアル用無料アカウントを作成する

お名前* 必須

お名前

会社名*

会社名

部署* (無い場合、「なし」とご記入ください。)

部署

電話番号*

電話番号

利用用途

どのような種類の文章を翻訳しますか?

無料トライアルをはじめ (14日間)

ヤラクゼンの最新情報を受け取る

本サービスを利用することにより、利用規約とプライバシーポリシーに同意することになります。

- 👉 登録後、すぐにご利用いただけます。
- 👉 クレジットカード情報の登録は不要。
- 👉 有料プランへの自動切換えはありません。

「まずは個人で使ってみたい」という場合は・・・ パーソナルプラン（無料・期限なし）

<https://www.yarakuzen.com/pricing/personal>

ヤラクゼン・パーソナルプランの 価格ページ



アカウント作成ページ

	無料	プレミアム	カンパニー
対象ユーザー	個人	個人	法人

基本機能			
自動翻訳（1回あたり）	5,000文字まで	100,000文字まで	100,000文字まで
自動翻訳（月上限）	50,000文字まで	1,000,000文字まで	無制限

👉 無料プランはセキュリティ保証なし。翻訳文字数に上限あり。

👉 翻訳エンジンにDeepLを使用可能。

本日のセミナー参加者限定

特別キャンペーンのご案内

本日のセミナー後に「個別相談会」にお申込みいただいた方を対象に、下記特典をご用意しました

① カンパニープラン・無料トライアルの期間を
2週間→**1か月**に延長

② 貴社にあった翻訳プロセス診断

山田教授のメソッドをもとに、貴社に最適な翻訳プロセスを無料で診断いたします

セミナー後のアンケートにて、
「**個別相談会希望**」をご選択ください。

今後のセミナー開催予定

ヤラクゼンでは、毎月無料のオンラインセミナーを開催しております。
ぜひ他のセミナーにもご登録ください。

これからのAI翻訳はどう進化する？
DeepL、Google翻訳、Microsoft、NICT 徹底比較！
世界のAI翻訳トレンド
丸わかりセミナー
2022 最新版

立教大学
異文化コミュニケーション学部教授
山田優

八楽株式会社
斑目奈那

DeepL / Google翻訳 / Microsoft
各翻訳エンジンの特徴がわかる！
AI翻訳ツール「ヤラクゼン」で
3種の翻訳エンジンを使い分ける方法

八楽株式会社
チーフアカウントマネジメント
山崎彩

毎月開催・参加無料

▼最新のセミナー情報はこちらから▼

<https://pages.yarakuzen.com/webinar>

セミナーにご参加いただき、ありがとうございました！

ヤラクゼン カンパニープランや「翻訳サービス」について、
詳しいご相談をご希望の方はこちらよりお問合せください。

メール：support@yaraku.com

オンラインミーティングのご予約は[こちらから](#)

(30分/60分 でお選びいただけます)

私達がまずは翻訳にまつわるお悩みについて伺い、
最適なプランをご案内いたします！

担当：山崎、斑目



グローバルコミュニケーションを楽しく。



Yaraku 八楽

<https://www.yarakuzen.com>